



RESOLUCION N° 380



Ministerio de Educación y Justicia  
Expediente N° 49187/87

BUENOS AIRES, 18 MAR 1988

-VISTO las presentes actuaciones por las que las autoridades del Instituto privado Incorporado a la Enseñanza Oficial "DEL ROSARIO" (CH-38) de villa haría, PROVINCIA DÉ CORDOBÁ, solicitan autorización para aplicar Con carácter experimental, a partir del término lectivo 1988, un plan de **estudios** de nivel terciario para, la "Formación de Técnicos de Inglés Ocupacional", y

CONSIDERANDO:

Que el mencionado plan de **estudios** brinda a los egresados de-nivel medio la oportunidad de una carrera con salida laboral,

que, asimismo, tiende a formar personal especializado en inglés ocupacional con preparación académica y práctica que le permita comunicarse y traducir en forma oral y escrita en las áreas social, comercial y técnica, para responder a necesidades de la comunidad regional.

-que presentación del ensayo educativo se ajusta a **las** prescripciones que establece el Decreto N° 940/72.

Por ello, de conformidad con lo aconsejado por la Superintendencia Nacional de la Enseñanza privada y de acuerdo con las facultades conferidas por el Decreto N° 101/85.

EL MINISTRO DE EDUCACION Y JUSTICIA

RESUELVE:

ARTICULO 1º.- Autorizar a partir del término lectivo 1988 en el Instituto Privado Incorporado a la Enseñanza Oficial "DEL ROSARIO" (CH-38), la aplicación experimental del plan de estudios para la "Formación de Técnicos T-aductores de Inglés ocupacional que, como anexo, forma parte de la presente Resolución.

*[Handwritten signatures and initials, including 'A', 'P', 'M', 'F', 'X', and 'A' with a checkmark]*



## Ministerio de Educación y Justicia

ARTICULO 2º.- Encomendar a la Superintendencia Nacional de la Enseñanza Privada el seguimiento, asesoramiento y evaluación de la experiencia y la realización de los ajustes curriculares que la evaluación determine necesarios.

ARTICULO 3º.- Regístrese y pase a la SUPERINTENDENCIA NACIONAL DE LA ENSEÑANZA PRIVADA, a sus efectos.-

N.M.

*QY*  
*LG*  
*AS*  
*AS*

*JCS*  
JORGE F. SABATO  
MINISTRO DE EDUCACION Y JUSTICIA



## Ministerio de Educación y Justicia

-1-

A N E X O1.- IDENTIFICACION DEL PROYECTO DE ENSAYO

1.1. Denominación: Formación de Técnicos Traductores de Inglés Ocupacional.

1.2. Nivel: Terciario

1.3. Modalidad: Técnica

1.4. Especialidad: Inglés Ocupacional

1.5. Duración del plan de estudios: 2 (dos) años

1.6. Título que otorga: Técnico Traductor de Inglés Ocupacional.

1.7. Condiciones de Ingreso.

1.7.1. Haber aprobado el nivel medio completo

1.7.2. Rendir un coloquio en idioma inglés a efecto de evaluar el nivel de lengua extranjera.

1.8. Responsable directo del ensayo

Instituto "DEL ROSARIO" (CH-38)

2.- ESTRUCTURA DEL PROYECTO DE ENSAYO

2.1. Caracterización del Egresado

2.1.1. En lo Físico

• Salud física

• Hábitos y formas de conductas que le permitan alcanzar un desarrollo pleno.

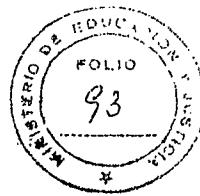
• Dinamismo y espontaneidad.

UR

18.

Q

X



## Ministerio de Educación y Justicia

- 2 -

### 2.1.2.- En lo Psicológico:

- Conocimiento y aceptación de su persona.
- Salud Mental.
- Capacidad de iniciativa y elecciones correctas.
- Serenidad ante situaciones conflictivas.

### 2.1.3.- En lo Afectivo-Volitivo:

- Equilibrio emocional y dominio interior
- Aceptación de posibilidades y limitaciones
- Entusiasta y colaborador
- Sensibilidad y calidez humana
- Actitud de apertura y aceptación de los demás

### 2.1.4.- En lo Intelectual:

- Dominio de operaciones lógicas superiores.
- Capacidad reflexiva.
- Juicio crítico.
- Capacidad creativa.
- Cultura general.

### 2.1.5.- En lo Etico:

- Respeto por la dignidad humana.
- Actitud de servicio hacia la comunidad.
- Prudencia y probidad intelectual.
- Asunción de los valores de la nacionalidad y civilización cristiana.

Ver  
F.S.  
A.M.  
A.S.



## Ministerio de Educación y Justicia

- 3 -

### 2.1.6.- En lo Social:

- Capacidad de diálogo y comprensión ajenos.
- Disposición para la convivencia.
- Aceptación de normas y reglas para integrarse a la comunidad.
- Visión objetiva y crítica de la realidad.

### 2.1.7.- En lo Profesional

- Integridad moral.
- Estima por la dignidad de la profesión.
- Conciencia profesional.
- Ejemplaridad profesional.

### 2.2. Competencia del título:

El Técnico Traductor de Inglés Ocupacional es un profesional capacitado para desempeñar las siguientes tareas en empresas o instituciones oficiales o privadas:

- Comunicarse en forma oral sobre temas relacionados en las áreas social, comercial y técnica.
- Traducir en forma oral literatura social, comercial y técnica.
- Traducir en forma escrita sobre aspectos sociales, comerciales y técnicos.

### 2.3. Curículo

#### 2.3.1.- Objetivos terminales del Plan de Estudios



## Ministerio de Educación y Justicia

-4-

Formar personal con preparación académica referida al manejo de la lengua inglesa ocupacional para comunicarse y traducir en forma oral y escrita en las áreas social, comercial y técnica que le permita cumplir con eficiencia su función laboral.

### 2.3.2. Estructura del Plan de Estudio

2.3.2.1. Años o cursos: 2 cursos: Primero y Segundo

Curso	Asignatura	Hs. Sem.	Hs. Anua.
1º	Lengua Inglesa I	10	320
	Fonética y Dicción I	5	160
	Gramática Inglesa I	4	128
	Laboratorio I	2	64
	Geografía Humana de los Países de Habla Inglesa	2	64
	Filosofía	2	64
	Teoría y Práctica de la Lengua Castellana	2	64
	Teoría y Práctica de la Traducción Ocupacional	4	128
	TOTALES	31	992
2º	Lengua Inglesa II	8	256
	Fonética Inglesa II	4	128
	Gramática Inglesa II	2	64

URP

10/2/78  
AS/AS



## Ministerio de Educación y Justicia

- 5 -

Laboratorio II	2	64
Historia de la Civilización Inglesa I	2	64
Literatura Inglesa I	3	96
Práctica de la Traducción Ocupacional	7	224
Ética Profesional	2	64
<b>TOTALES</b>	<b>30</b>	<b>960</b>

### 2.3.3. Programación de las materias del plan de estudios

### Primer año:

- Las materias "Lengua Inglesa I", "Fonética y Dicción I", "Gramática Inglesa I", "Laboratorio I", "Geografía Humana de los Países de Habla Inglesa", y "Filosofía" se dictarán juntamente con las similares del Plan de Estudios Res. 1169/81.

- Las materias "Teoría y Práctica de la Lengua Castellana" y "Teoría y Práctica de la Traducción Ocupacional" se dictarán de acuerdo con las normas que corresponden al presente plan de estudios.

Segundo año:

- Las materias "Lengua Inglesa II", "Fo-

yes

1

100

1

1

4



97

## Ministerio de Educación y Justicia

-6-

nética Inglesa II", "Gramática Inglesa II", "Laboratorio II", "Historia de la Civilización Inglesa I" y "Literatura Inglesa I" se dictarán juntamente con las similares del Plan de Estudios Res. 1169/81.

- Las materias "Práctica de la Traducción Ocupacional" y "Ética Profesional" se dictarán de acuerdo con las normas que corresponden al presente plan de estudios.
- En la materia "Práctica de la Traducción Ocupacional" los alumnos deberán realizar una práctica de la profesión (pasantía) no inferior a 30 (treinta) días.

### Primer Año

#### LENGUA INGLESA I

(10 horas)

#### Finalidad de la asignatura:

Manejar en forma oral y escrita las estructuras y vocabularios intermedios de la lengua inglesa ("Pre-Certificate in English").

#### Contenidos mínimos

- Textos de nivel intermedio del idioma requeridos para el nivel "Pre-Certificate in English"



98

## Ministerio de Educación y Justicia

- 7 -

- Lectura intensiva y extensiva de libros de ficción, técnicos y científicos.
- Construcción del párrafo en la lengua formal.
- Resúmenes y guías de contenido.

### FONETICA Y DICCION I

(5 horas)

#### Finalidad de la asignatura:

Reconocer y producir los fonemas y alófonos del idioma inglés, aislados o en contexto.

#### Contenidos mínimos:

- Los órganos de la fonación. Clasificación de sonidos.
- Vocales. Consonantes.
- Diptongos.
- Enfasis. Contraste.
- Similitud y asimilación.
- Entonación; principios generales.
- Transcripción. Tipos. Símbolos.
- Análisis fonético de las lecturas intensivas de Lengua Inglesa I.

### GRAMATICA INGLESA I

(4 horas)

#### Finalidad de la asignatura:

Manejar los contenidos morfo-semánticos y sintácticos de la gramática inglesa en el nivel intermedio.



## Ministerio de Educación y Justicia

-3-

### Contenidos mínimos:

- Tiempos verbales: presente, pasado y futuro. Aspecto perfectivo. Aspecto progresivo. Verbos auxiliares, defectivos e irregulares.
- La voz pasiva. Modo.
- Estructura de la oración simple. La compuesta y la compleja. Conjunciones. Cláusulas nominales y adverbiales.
- Ánalisis sintáctico y morfológico.
- Ánalisis gramatical de las lecturas intensivas de Lengua Inglesa I.

### LABORATORIO I

(2 horas)

### Finalidad de la asignatura:

Desarrollar la comprensión oral del idioma inglés en el nivel intermedio del idioma.

### Contenidos mínimos

- Fonemas y alófonos.
- Entonación. Principios básicos.
- Trabajos prácticos basados en los contenidos de Lengua Inglesa I y Fonética y Dicción I.

### GEOGRAFIA HUMANA DE LOS PAISES DE HABLA INGLESA

(2 horas)



## Ministerio de Educación y Justicia

-9-

### Finalidad de la asignatura

Conocer los aspectos humanos en los entornos geográficos de los países de habla inglesa.

### Contenidos mínimos

- Geografía humana especialmente referida a las Islas Británicas y EE.UU. de Norteamérica.
- Estudio comparativo de los aspectos sociales, comerciales y técnicos de los países de habla inglesa.

### INTRODUCCION A LA FILOSOFIA

(2 horas)

### Finalidad de la asignatura

Iniciarse en el proceso metódico de pensar a través de la reflexión y discernimiento crítico de los problemas fundamentales de la filosofía.

### Contenidos mínimos

- Introducción a la filosofía
- Filósofos Pre-Socráticos.
- Sócrates. Platón. Aristóteles.
- El método de la filosofía.
- Ontología
- El realismo metafísico.
- Idealismo
- El sistema de Descartes
- El conocimiento. La Verdad. Kant.
- El problema de los valores.



101

## Ministerio de Educación y Justicia

-10-

### TEORIA Y PRACTICA DE LA LENGUA CASTELLANA

(2 horas)

#### Finalidad de la asignatura

Conocimiento de las estructuras simples y complejas de la lengua castellana en sus planos morfológicos, sintácticos y semántico, con especial atención en las propiedades relevantes del castellano que posibiliten una futura labor de contraste.

#### Contenidos mínimos

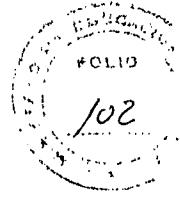
- **Normativa:** puntuación, tildación. Ortografía. Casos especiales.
- **Fonética:** introducción a la fonética del castellano.
- **Morfología:** accidentes. Clases de palabras. Especial desarrollo del sistema verbal. Formación de palabras
- **Sintaxis:** palabras, construcción, proposición y oración. Estructura de la oración simple. Oración compuesta y compleja.
- **Semántica del texto:** comprensión del texto, paráfrasis, sustitución, expansión, redacción, argumentación.

### TEORIA Y PRACTICA DE LA TRADUCCION OCUPACIONAL

(4 horas)

#### Finalidad de la asignatura

Manejar en forma oral las estructuras y vocabulario intermedio de la lengua inglesa ocupacional. Analizar textos y hallar paralelos y equivalencias entre el inglés y el castellano y viceversa en todos los planos lingüísticos.



## Ministerio de Educación y Justicia

-11-

### Contenidos mínimos

- Textos del nivel intermedio del inglés ocupacional requerido para el "Pre-Certificate in English" en las siguientes áreas.
- Ciencias de la información (radio, televisión, diarios, etc)
- Turismo.
- Arte.
- Comercio.
- Administración de empresas.
- Educación.
- La lengua: definición y caracterización.
- La traducción: definición y tipos. Unidad de traducción
- Los conceptos: relaciones semánticas entre unidades. Las unidades de traducción.
- En contexto: coherencia, estilo y registro.
- Manejo del diccionario bilingüe.

### Segundo Año

#### LENGUA INGLESA II

(8 horas)

#### Finalidad de la asignatura

Manejar en forma oral y escrita las estructuras y vocabulario avanzado del idioma inglés ("First Certificate Examination").



103

## Ministerio de Educación y Justicia

-12-

- Textos de nivel avanzado del idioma inglés requeridos para el "First Certificate in English".
- Expansión del curso de Lengua Inglesa I, y Teoría y Práctica de la Traducción Ocupacional.
- Lectura intensiva de pasajes seleccionados del nivel que se refieren al inglés social y técnico.
- Utilización del párrafo en la lengua formal.
- Composiciones. Composiciones descriptivas. Especificaciones de diseños. Procesos.

### FONETICA INGLESA II

(4 horas)

#### Finalidad de la asignatura

Reconocer y reproducir la entonación del idioma inglés.

#### Contenidos mínimos:

Comparación de los sonidos ingleses y los del español.

- Grupos de sentidos y grupos respiratorios.
- Entonación. Descripción y utilización de los tonos simples.
- Signos tónicos. Grupos tonales: descripción y utilización de los 10 grupos tonales básicos.
- Ejercitación del espectro de uso.



104

## Ministerio de Educación y Justicia

-13-

### GRAMATICA INGLESA II

(2 horas)

#### Finalidad de la asignatura

Manejar los contenidos morfo-semánticos de la lengua inglesa en el nivel avanzado del idioma ("First Certificate in English")

#### Contenidos mínimos

- Expansión del curso de Gramática Inglesa I.
- Análisis sintáctico de los pasajes de Lengua Inglesa II y Práctica de la Traducción Ócupacional.
- La frase nominal
- La frase adjetiva
- La frase preposicional
- El adverbio
- El sustantivo
- El pronombre
- Estilo indirecto
- El sujeto y el predicado
- Nociones teóricas
- Actos del habla
- La teoría focalista
- Historia de la lingüística
- Características semánticas?

### LABORATORIO II

(2 horas)

#### Finalidad de la asignatura



105

## Ministerio de Educación y Justicia

-14-

Desarrollar la comprensión oral del idioma inglés en el nivel avanzado del mismo.

### Contenidos mínimos

- Entonación. Contraste. Similitud.
- Trabajos prácticos basados en los contenidos de Lengua Inglesa II, Fonética Inglesa II y Práctica de la Traducción Ocupacional.

## HISTORIA DE LA CIVILIZACION INGLESA I

(2 horas)

### Finalidad de la asignatura

Reseñar e interpretar los hechos históricos-sociales contemporáneos más importantes en la vida inglesa.

### Contenidos mínimos

- La Gran Bretaña de los primeros años del siglo: sociedad, política y economía.
- La Primera Guerra Mundial; política exterior e interior.
- Los años entre las dos guerras; de depresión y posterior recuperación económica. La situación social.
- La Segunda Guerra Mundial; política exterior e interior.
- Gran Bretaña a partir de 1945: Política, industria y comercio.
- La estructura social y las divisiones políticas.



## Ministerio de Educación y Justicia

-15-

- Los partidos políticos.
- Los electores y los políticos.
- El gobierno.

### LITERATURA INGLESA I

(3 horas)

#### Finalidad de la asignatura

Comprender la vida de Gran Bretaña a través de su literatura, reconocer el lenguaje literario y evaluar los aspectos estéticos de la obra literaria.

#### Contenidos mínimos

- Literatura: su definición
- La literatura inglesa: características generales
- Los géneros literarios: su definición y breve historia.
- Términos más frecuentes en el análisis de la obra literaria.
- La literatura en Gran Bretaña en el Siglo XX.

### PRACTICA DE LA TRADUCCION OCUPACIONAL

(7 horas)

#### Finalidad de la asignatura

Manejar y aplicar en forma oral y escrita las estructuras y vocabulario avanzado de la lengua inglesa ocupacional ("First Certificate in English")

Analizar textos y hallar paralelos y equivalencias entre el inglés y el castellano y viceversa

✓RP

✓A.S.

✓A.J.



## Ministerio de Educación y Justicia

-16-

en todos los planos lingüísticos.

### Contenidos mínimos

- Textos de nivel avanzado del inglés ocupacional para el "First Certificate in English" en las siguientes áreas:
    - Computación
    - Electrónica. Télex
    - Ingeniería
    - Mecánica
    - Electromecánica
    - Arquitectura
    - Agronomía
    - Medicina
    - Astronomía
    - Física y Química
  - Sintaxis: estructura oracional. Relaciones interoracionales. Estructura del párrafo. Conectores interparágraficos.
  - Categoría y función: equivalencias y relaciones.
  - Coordinación y subordinación: aspectos semánticos y sintácticos.
  - Puntuación
  - Formas preposicionales: regímenes.
  - Verbos: tiempos, aspectos, modalidades, regímenes. Voz pasiva. Verboídes.
- ML*  
*107*  
*AC*  
*AG*



## Ministerio de Educación y Justicia

-17-

- Ambigüedad: aspectos sintácticos, morfológicos y semánticos. Técnicas de resolución.
- Estilo: énfasis; vaguedad.
- Pasantías:

Cada alumno deberá realizar una pasantía no inferior a los 30 (treinta) días en uno o varios establecimientos comerciales, técnicos o que contengan las áreas sociales del presente plan de estudios.

Esta pasantía tendrá como objetivo fundamental la aplicación práctica de los conocimientos y habilidades adquiridos en los dos años de estudios. Deberá llevarse a cabo entre septiembre y noviembre de cada año lectivo.

El profesor de la asignatura será el responsable de la planificación, conducción, seguimiento y evaluación de la misma.

### ETICA PROFESIONAL

(2 horas)

#### Finalidad de la asignatura

Conocer los principios morales y éticos necesarios para el recto ejercicio de la profesión.

#### Contenidos mínimos

- El problema ético. Dimensiones y caracteres de la ética.

*Ver  
13  
GJZ  
RH*



109

## Ministerio de Educación y Justicia

-18-

- Persona humana: Conocer. Obrar. Conciencia moral.
- Virtudes morales: Deontología profesional.

### 2.3.4.- Organización pedagógica

#### 2.3.4.1. Régimen de evaluación y promoción

- Se aplicarán las normas oficiales en vigor.
- Para la asignatura "Práctica de la Traducción Ocupacional" de segundo año, que incluye una pasantía, se procederá así:

- El profesor de la asignatura deberá solicitar autorización con anterioridad para que los alumnos realicen pasantías en los establecimientos del medio y zona de influencia.

Luego elaborará el plan de pasantía anual y determinará además la forma de trabajo, observaciones, seguimiento y evaluaciones parciales y finales. Se tomará como antecedente básico de la evaluación el informe que sobre el desempeño del alumno realicen los directivos de la empresa donde se efectúe la pasantía.

- Al comenzar la pasantía el alumno deberá presentar una planificación de las tareas que llevará a cabo.

Llevará además, un registro de las actividades que realice.

*W*  
~~PF~~  
*OGZ*  
*AS*



100

## Ministerio de Educación y Justicia

-19-

- Al finalizar la pasantía el alumno deberá presentar un informe con las conclusiones y una autoevaluación final.
- La calificación final de la asignatura será el promedio que resulte de la calificación de la pasantía y la calificación del examen final. Si mereciera aplazo en cualquiera de estas instancias, dicho aplazo será la calificación definitiva.
- En caso de aplazo en la pasantía, el alumno podrá realizarla nuevamente, siempre que no haya perdido la regularidad en la asignatura.
- En caso de pérdida de la regularidad en la asignatura el alumno deberá realizar la pasantía nuevamente.

### 2º 3º 4º 2º Régimen de asistencia

El que corresponde a las normas oficiales en vigor

### 2º 3º 4º 3º Correlatividades de las materias del plan de estudios

• "Lengua Inglesa I", "Fonética y Dicción I", "Gramática Inglesa I" y "Laboratorio I" son correlativas de "Lengua Inglesa II", "Fonética Inglesa II", "Gramática Inglesa II" y "Laboratorio II", respectivamente.

UR

HS

CH  
CH  
CH



## Ministerio de Educación y Justicia

- 20 -

• "Teoría y Práctica de la Traducción Ocupacional" es correlativa con "Práctica de la Traducción Ocupacional".

### 2.3.4.4. Equivalencias con otros planes de estudios del mismo nivel

• Al finalizar este plan de estudios el alumno podrá ingresar en el tercer año del Plan de Estudios Res. Min. n° 1169/81, debiendo cursar además "Teoría de la Educación" de segundo año.

• Los alumnos podrán cursar el Plan de Estudios Res. Min. n° 1169/81 y el presente plan de estudios en forma simultánea.

### 2.3.5. Planta funcional

A la planta funcional que posee el Instituto "Del Rosario" (Ch-38) para el plan de estudios R.M. n° 1169/81, se agregan 20 horas semanales, distribuidas de la siguiente manera:

Teoría y Práctica de la Lengua

Castellana (primer año) 2 hs

Teoría y Práctica de la Traducción

Ocupacional (primer año) 4 hs

Práctica de la Traducción Ocupacional

(segundo año) 7 hs

Ética Profesional 2 hs

1 Coordinador General 5 hs

TOTAL 20 hs

UR  
13  
Rox  
S.